

Caña Jun

39

Aprenda a Leer

2a. cartilla

Biblioteca Daniel Cosío Villegas  
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

# Caña Jun

Aprenda a Leer

Segunda Cartilla

en el idioma Chol de Tila

Edición de Prueba

Publicado por el

Instituto Lingüístico de Verano

en Cooperación con la

Dirección General de Asuntos Indígenas

de la

Secretaría de Educación Pública

### Advertencia:

La presente cartilla bilingüe en edición de prueba se ha elaborado como parte de la campaña nacional de alfabetización entre indígenas monolingües. El chol que se presenta aquí es el dialecto de Tila, Chiapas.

El alfabeto chol emplea las letras del español con las excepciones siguientes: La comilla, ', indica una pausa glotal como en la palabra bu'ul "frijol". Las letras p', t', c'/q'u, ch', ts', son explosivas. El chol tiene dos letras t. Una suena como la t del español; la otra es una t palatalizada. Es decir, suena semejante a la ti de la palabra "tieso", y se escribe ty en chol. Además, el chol tiene una vocal, la Λ, que no se encuentra en el español. Obsérvese la diferencia entre tsuts "cobija" y tsats "duro". La pronunciación de la x en chol es la que se encuentra en palabras yucatecas como "Uxmal", "xola", etc., y se usa en palabras como Λan "palma".

El plan de ésta cartilla es el siguiente:

Primera sección: Un repaso de las sílabas y palabras enseñadas en la primera cartilla. (páginas 4 a 11).

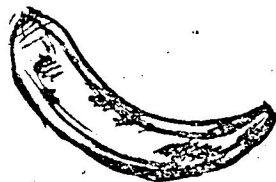
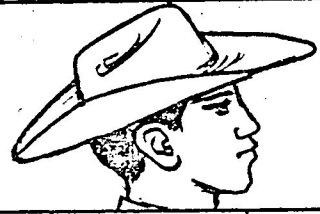
Segunda sección: Enseñanza de consonantes conocidas puestas al fin de la sílaba. (páginas 12 a 19).

Tercera sección: Introducción de nuevas consonantes. (páginas 20 a 36).

Cuarta sección: Cuentitos dictados por los alumnos de la clase que usó la primera cartilla. El último de estos fué escrito por el joven Félix Gutiérrez D. (páginas 36 a 43).

El propósito actual de los autores es probar las dos cartillas y después corregirlas para publicar las dos en un sólo texto. Mientras, están preparando y probando una cartilla para enseñar a escribir; correlacionándola con la enseñanza de la lectura.



|                                                                                          |    |    |    |    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|----|----|-----|
| machit  |    |    |    |    | ma  |
| lawax   |    |    |    |    | la  |
| ja'as   |    |    |    |    | ja  |
| papá   |    |    |    |    | pa  |
| a                                                                                        | e  | i  | o  | u  | Λ   |
| ma                                                                                       | me | mi | mo | mu | mΛ  |
| la                                                                                       | le | li | lo | lu | lΛ  |
| ja                                                                                       | je | ji | jo | ju | jΛ  |
| pa                                                                                       | pe | pi | po | pu | 'pΛ |

La' papa.

La' julu ili me'i.

La' Lalo.

Ti' julu ili me'i a papaji.

La' japΛ ja' Lalo.

La' mama.

JapΛ ja' mama.

Ven, Papá.

Ven. Mata el venado.

Ven, Lalo.

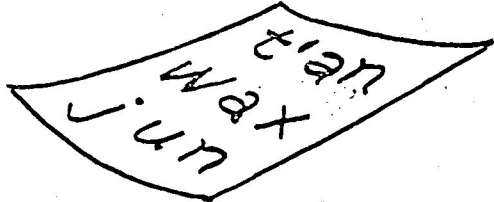
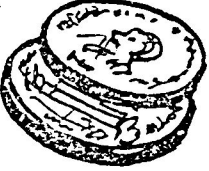
Tu papá mató el venado.

Ven. Toma agua, Lalo.

Ven, Mamá.

Toma agua, Mamá.



|          |                                                                                    |     |     |     |     |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|
| sajbin   |  |     |     |     | sa  |
| tasa     |   |     |     |     | ta  |
| t'an     |   |     |     |     | t'a |
| tyaq'uin |  |     |     |     | tya |
| e        | a                                                                                  | o   | i   | Λ   | u   |
| sa       | se                                                                                 | so  | si  | SA  | SU  |
| ta       | te                                                                                 | to  | ti  | TA  | TU  |
| t'a      | t'e                                                                                | t'o | t'i | t'Λ | t'u |
| tya      | tye                                                                                | tyo | ti  | tyΛ | tyu |

Ti' tyΛli ili i jula' Joseji.

Ti' but'u i tasa ti ja'i.

Ti' japa ja' ti tasa ili i jula' José.

Ti' japa sa' ili Joseji.

Ti' tyaja me' ti' ti' ja'i.

José ti' tyaja ili me'i.

Ma' ma' jul ili me'i.

Vino la visita de José.

Llenó la taza de agua.

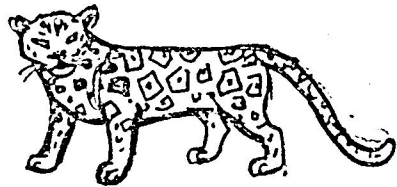
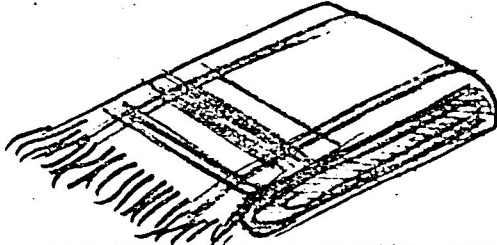
Tomó el agua de la taza la visita de José.

José tomó pozol.

Encontró un venado a la orilla del río.

José encontró el venado.

No mates el venado.

|                                                                                          |      |      |      |      |      |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------|------|------|------|------|------|
| bajlum  |      |      |      |      |      | ba   |
| ya'Al   |      |      |      |      |      | ya   |
| tsuts   |      |      |      |      |      | tsu  |
| ts'ac  |      |      |      |      |      | ts'a |
| o                                                                                        | e    | a    | u    | Λ    | i    |      |
| bo                                                                                       | be   | ba   | bu   | bΛ   | bi   |      |
| yo                                                                                       | ye   | ya   | yu   | yΛ   | yi   |      |
| tso                                                                                      | tse  | tsa  | tsu  | tSA  | tsi  |      |
| ts'o                                                                                     | ts'e | ts'a | ts'u | ts'Λ | ts'i |      |

José ti' but'u i tsima ti sa'i.

Ti' tyAli i ts'i' ili Joseji.

Ya' ti' tyaja ili tsimaji.

Ti' leme i tsima José ili ts'i'i.

José ti' jats'Λ ili ts'i'.

José ti' yALA:

—Ma' mi a leme' ili c tsimaji.

José llenó su jícara con pozol.

Vino el perro de José.

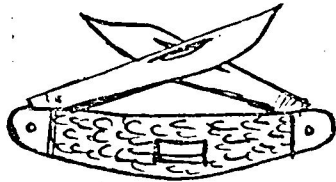
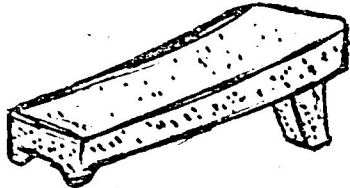
Vino donde estaba la jícara.

El perro lamió la jícara de José.

José le pegó al perro.

José le dijo:

---No lamas mi jícara.

|                                                                                          |      |     |     |      |  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----|-----|------|--|-----|
| navaja  |      |     |     |      |  | na  |
| ña'tun  |      |     |     |      |  | ña  |
| caxlan  |      |     |     |      |  | ca  |
| cajc   |      |     |     |      |  | c'a |
| a                                                                                        | e    | o   | u   | i    |  | Λ   |
| na                                                                                       | ne   | no  | nu  | ni   |  | nΛ  |
| ña                                                                                       | ñe   | ño  | ñu  | ñi   |  | ñΛ  |
| ca                                                                                       | que  | co  | cu  | qui  |  | cΛ  |
| c'a                                                                                      | q'ue | c'o | c'u | q'ui |  | c'Λ |

José ti' mañΛ ili ña' muti.

Ti' yΛq'ue i mama.

Ti' queji i yΛle':

--Q'uele jini ña' muti mama.

--Mu' ba i quejel ti tyun?

I mama ti jac'Λ:

--Mu' cu i quejel ti tyun.

José compró una gallina.

La dió a su mamá.

Le dijo: --Mira la gallina, Mamá.

¿Será que va a poner huevos?

La mamá le contestó:

--Sí. Va a poner huevos.

|        |       |
|--------|-------|
| jats'Λ | jats' |
|--------|-------|

Tyeco ti' jats'Λ jini Lalo.

I mama Tyeco ti' sube:

—Ma' ma' jats' ili Laloji.

—Ma' mi la' jats' la' bΛ.

Tyeco ti' jac'be i ña':

—Lalo ti' jats'Λyon.

—Mi' q'uelon. Mi' jats'on.

I ña' ti' jac'Λ:

—Ma' mi la' jats' la' bΛ.

Diego pegó a Lalo. La mamá de Diego le dijo:  
 --No le pegues a Lalo. No deben pelear.  
 Diego contestó a su mamá: --Lalo me pegó a mí.  
 Cuando me ve, me pega.  
 La mamá le contestó: --No deben pelear.

|       |      |
|-------|------|
| satya | sat  |
| lotyo | lot  |
| tyaja | tyaj |

Lalo ti' satya i jun. Ti' yΛΛΛ:

—Ma' mi a sat a jun José.

—Ma' lot ya' ti mesaji.

José ti' queji i lot i jun.

Ti' yΛΛΛ ili Joseji:

—Tyaja a jun Lalo. Cucu.

—Ya' ma' tyaj ti bijí.

A Lalo se le perdió su libro. Dijo: --No vayas a perder tu libro, José. Guárdalo allí en la mesa. José guardó su libro. José dijo: --Busca tu libro, Lalo. Vête. Búscalo en el camino.

|       |      |
|-------|------|
| maña  | man  |
| letsi | lets |
| jac'Λ | jac' |

Lalo ti' sube ili Joseji:

Mu' ba quejel a man a jun José?

José ti' queji i jac':

—Mu' cu c mañe' cun.

—Ma' lets jini juñi.

José ti' maña i jun.

Ti' tyojo dos pesos.

Lalo preguntó a José: --¿Vas a comprar tu libro, José? José le contestó: --Sí. Voy a comprar mi libro. No es caro. José compró el libro. Pagó dos pesos.

|       |      |
|-------|------|
| but'u | but' |
| japΛ  | jap  |
| yΛΛ   | yΛl  |

Lolita ti' queji i but' i tsimaji.

Ti' queji i yΛl:

—Mu' ba a jap ja' José?

José ti' queji i yΛl:

—Mu' cu cape'.

José ti' queji i jap ili ja'i.

Lolita llenó su jícara. Ella dijo:  
--¿Quiéres agua, José? José dijo:  
--Sí, quiero agua. José tomó el agua.

|        |       |
|--------|-------|
| queji  | quej  |
| q'uele | q'uel |
| pasa   | pas   |

Mi quej laj q'uel jun.

José ma' pas ba' ti a q'uele.

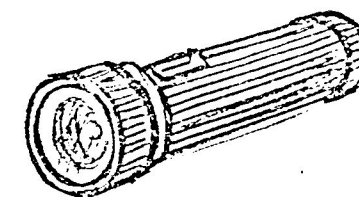
Ti' queji i yal José—

—Mu' cu quej j q'uele!.

José ti' queji i q'uel ya' ti

jun. Yujil jun ili Joseji.

Vamos a leer. José, enséñame dónde leíste.  
José contestó: --Sí, lo voy a leer.  
José empezó a leer el libro. Sabe leer José.



foco

Ti' juli ti Salto José.

Ti' queji i q'uel i foco ili José.

Mi quej i man i foco.

Ti' queji i q'uel jini focoji.

Lets i tyojol ili focoji.

Jini Lalo ti' sube José:

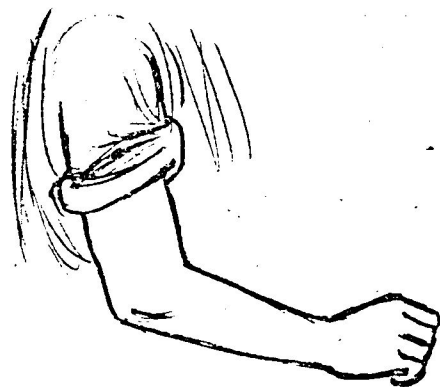
—Maña jini foco Joseji.

Ti' queji i jac' ili José:

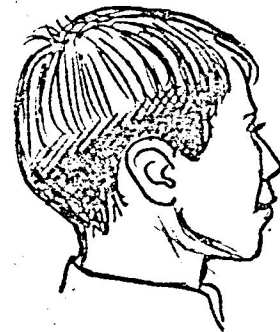
—Lets ili focoji. Ma' mi lac mañe'.

José llegó a Salto. José vió un foco. Quiere comprar un foco. Empezó a ver este foco. Es caro el foco. Lalo dijo a José: --Compra este foco, José. José le contestó: --Es caro ese foco. No lo vamos a comprar.





i c'Ab Lalo.



i jol Lalo.

Lalo ti' jats'Λ i c'Ab ti tye'.

Ti' jats'Λ i jol ili Laloji.

Cucu q'uele ili alobi.

Ti' jats'Λ i jol.

Ti' jats'Λ i c'Ab.

Lalo ti' queji i pas i c'Ab.

Ti' yAlΛ: —Q'uele cu ili j c'Abi.

Ti' queji ti uq'uel ili Laloji.

Lalo se golpeó el brazo con un palo.

Se golpeó la cabeza. Véte a ver al niño.

Se golpeó la cabeza. Se golpeó el brazo.

Lalo enseñó su brazo. Dijo: --Mira mi brazo.

Empezó a llorar Lalo.

Ti' majli ti man ts'ac ili Joseji.

Lets ti' tyojo.

Ti' yubej ts'ac ti' c'Ab ili Laloji.

Mi' lotye' ili ts'aqui.

I mama ti' queji i yAl:

—Mu' ba a jape' sa' alAli?

Ti' japa sa' ili Laloji.

Ti' lajmi ti uq'uel.

Ti' queji ti q'uel jun.

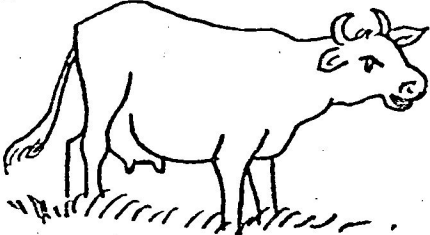
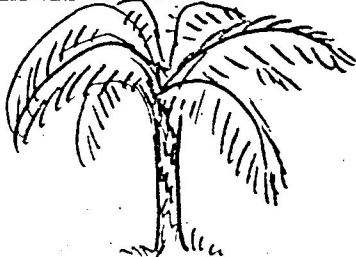
José se fué a comprar medicina. Le costó cara.

Le talló la medicina en el brazo de Lalo.

Guardó la medicina. La mamá le dijo:

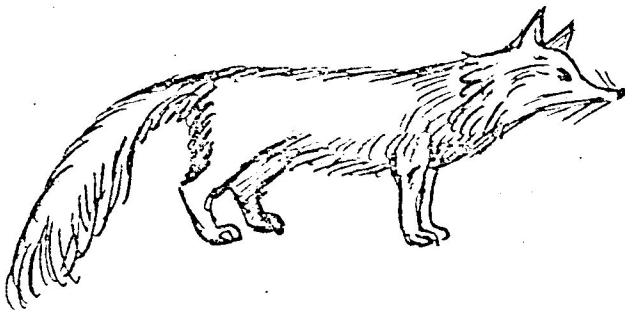
--¿Quiéres pozol, niño? Lalo tomó pozol.

Dejó de llorar. Empezó a leer.

|                                                                                                                 |    |    |    |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|----|----|
| <div> <div>wacax</div>  </div> |    |    |    | wa |
| <div> <div>xan</div>  </div>   |    |    |    | xa |
|                                                                                                                 | a  | i  | u  |    |
|                                                                                                                 | wa | wi | wu |    |
|                                                                                                                 | xa | xi | xu |    |
| wa                                                                                                              | xa | wi | xi | wa |
| wu                                                                                                              | xu | wa | wi | wu |
| xa                                                                                                              | xi | xu | xa | xu |
| wa                                                                                                              | xa | xu | wu | wa |



waj



xwax

José ti' sube i ña':  
 —Mamá wi'ñayonix. Comox waj.  
 Jini i ña' ti' yaq'ue waj. Ti' yala:  
 —C'uxu ili waji José.  
 Ti' c'uxu waj José. Ma'ix wi'ña jini  
 José. José ti' yila juncojt xwax.  
 Ya' ti' yila xwax ti biji. Ti' julu  
 jini xwaxi.

José dijo a su mamá: --Tengo hambre, Mamá. Quiero comer.  
 La mamá le dió tortillas. Le dijo: --Come las tortillas,  
 José. José comió las tortillas. Ya no tiene hambre.  
 José vió una zorra en el camino. Mató la zorra.



|    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|
| a  | e  | i  | o  | u  | Λ  |
| wa | we | wi | wo | wu | wΛ |

Ñolol ti' wayib ili winiqui.

Ti' lowo i yoc jini winiqui.

Wen c'ux bi i yoc ba' ti' lojwi.

Jini winic ti' sube José:

—Cucu ti sac' cajweli. Wen c'ux coc.

José ti' jac'Λ:

—Sac'Alix jini cajweli.

Tsa'ix i sac'Λ jini cajweli ili Joseji.

Este señor está acostado. Se lastimó su pierna.  
Dice que le duele. Este señor dijo a José: --Véte.  
Limpia el cafetal. Me duele mucho la pierna.  
José le contestó: --Ya está limpio. José limpió el  
cafetal.

|    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|
| a  | e  | i  | o  | u  | Λ  |
| xa | xe | xi | xo | xu | xΛ |

Ti' xojo i bujc José.

Ya' ti' xojo i bujc ti yotyot.

Ti' majli ti junxe' ja' ili Joseji.

Ti' majli ti xante'el ya' ti junxe' ja'i.

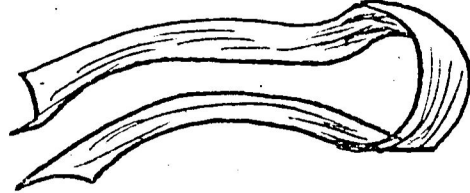
Ya' ti' yila xwaxi ti bijí.

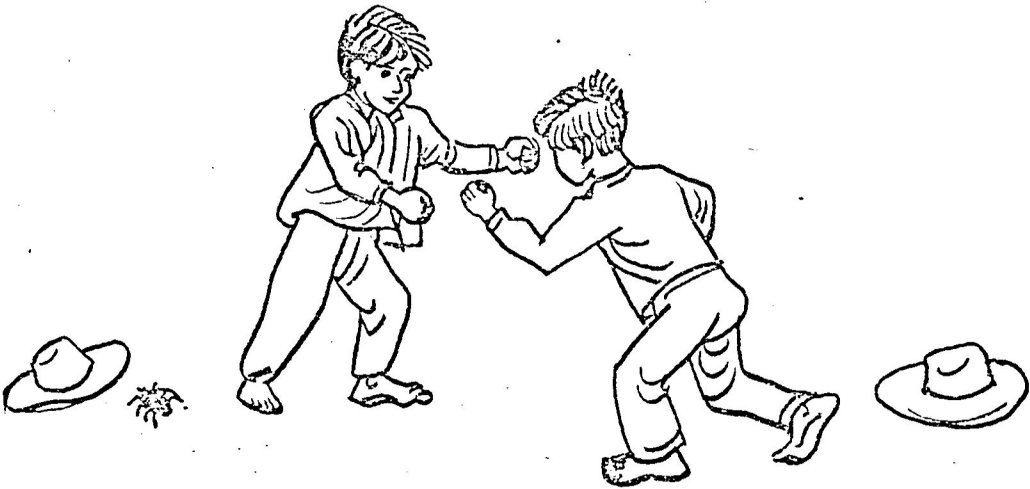
José ti' yila i yotyot xu'.

Ti' yila xiye' ya' ti' tye'i.

José ti' julú ili xiye'i.

José se puso su camisa. Se puso la camisa allá en la casa.  
Se fué al otro lado del río. Se fué a pasear al otro lado  
del río. Vió una zorra allá en el camino. Vió un hormigue-  
ro. Vió un águila en el árbol. José mató el águila.

|         |      |      |                                                                                   |      |      |      |  |  |
|---------|------|------|-----------------------------------------------------------------------------------|------|------|------|--|--|
| chajc   |      |      |  |      |      | cha  |  |  |
| ch'ajan |      |      |  |      |      | ch'a |  |  |
| a       | e    | u    | o                                                                                 | i    | Λ    |      |  |  |
| cha     | che  | chu  | cho                                                                               | chi  | chΛ  |      |  |  |
| ch'a    | ch'e | ch'u | ch'o                                                                              | ch'i | ch'Λ |      |  |  |
| cha     | cho  | cha  | cha                                                                               | cho  | cha  |      |  |  |
| chi     | cha  | cho  | chi                                                                               | cha  | chi  |      |  |  |
| ch'a    | ch'i | ch'a | ch'i                                                                              | ch'u | ch'Λ |      |  |  |
| ch'a    | ch'u | ch'Λ | ch'e                                                                              | ch'a | ch'e |      |  |  |
| cha     | ch'a | cho  | ch'Λ                                                                              | chi  | ch'i |      |  |  |



Ya' an cha'tiquil winic.

Choncol i jats'ob i bΛ.

Mich'ob ili cha'tiquil winic.

Mi quej i lowob i bΛ.

Choncolob ti jats'. Mich'ob.

Q'uele ya' an xchiwoji.

Ame i c'uxet ili xchiwoji.

Ti' bac'ñayob xchiwoj ili winic.

Hay dos señores allá. Están peleando.  
 Están enojados los dos. Se van a lastimar.  
 Están peleando. Están enojados. Mira la tarántula.  
 Cuidado, le va a morder. Les dió miedo la tarántula.

Yom bi i jape' cajwel ili winiqui.

Ch'aj jini cajweli. Mach' an i yasuclel.

Mich' jini winiqui. Mach yujil i japol

che' ch'aj jini cajweli. Mach yom mi

lac mich' q'uel lac ba. Mach yom

mich'ayonla. Mi' quejel ti cuchijel

ili winiqui. Mi' cuch majlel i cajwel.

Ti' ch'ama i chon ti Salto.

Quiere tomar café el señor. Está amargo el café.

No tiene azúcar. Está enojado ese señor.

A él no le gusta el café amargo. No debemos enojarnos.

Ese señor va a cargar su café. Lo llevó a Salto para venderlo.

Choncol ti juch'bal i mama José.

Ti' juch'u sa'. Che' juch'ulix ili

sa'i ti' japa sa'. Ti' ch'axa bu'ul

cha'an i c'uxe'. Juch'ulix i sa' Jose.

Ch'axalix i bu'ul. Mi' quejel ti uch'el

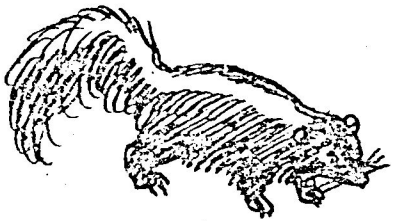
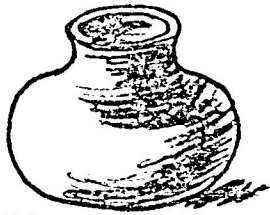
ili Joseji.

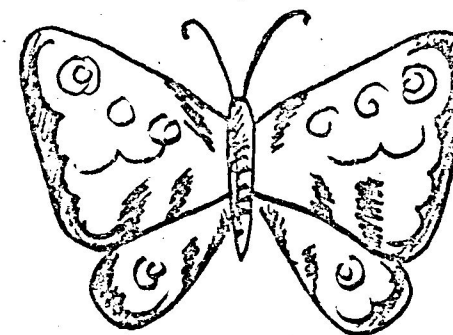
Mi' quej i c'ux bu'ul ti' ch'ejew.

Mi' quejel i luce' i mamaji. Mi'

luce' ti ch'ejew.

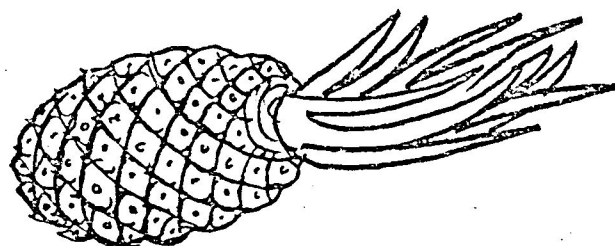
Está moliendo la mamá de José. Molió el pozol. Cuando estaba listo el pozol, lo tomó. Hirvió frijoles para la comida. Está molido el pozol de José. Ya están cocidos los frijoles. Va a comer José. Va a comer los frijoles en un plato. Le va a servir su mamá. Los va a servir en el plato.

|                                                                                          |     |     |     |     |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|
| xpaɣɬy  |     |     |     |     | pa  |
| p'ejt   |     |     |     |     | p'e |
| o                                                                                        | a   | e   | u   | ɬ   |     |
| po                                                                                       | pə  | pe  | pu  | pɬ  |     |
| p'o                                                                                      | p'a | p'e | p'u | p'ɬ |     |
| pa                                                                                       | pe  | pu  | po  | pɬ  |     |
| p'a                                                                                      | p'e | p'u | p'o | p'ɬ |     |
| pa                                                                                       | p'a | pu  | p'u | p'e |     |
| po                                                                                       | p'o | pu  | pɬ  | pe  |     |
| pe                                                                                       | p'e | p'u | p'ɬ | p'o |     |



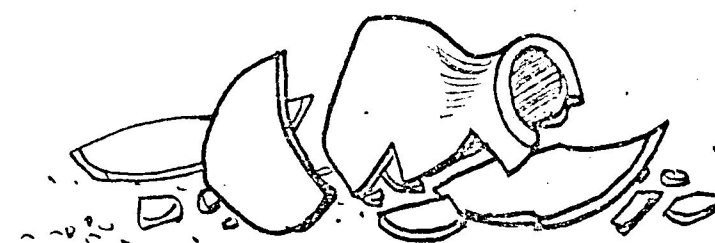
Q'uele jini xpejpem. C'otajax jini  
xpejpemi. Mu' ti wejlel ili xpejpemi.  
Ti' jubi ti p'ejt. Lolita ti' ñup'u ti  
p'ejt ili xpejpem. Ti' yila c'otajax  
jini xpejpem. Ti' yila choncol ti  
wejlel ili xpejpem. Lolita ti' ñup'u  
ili xpejpem ti p'ejt.

Mira la mariposa. Es muy bonita. Está volando la mariposa.  
Se bajó a la olla. Lolita tapó la olla en donde estaba la  
mariposa. Ella la vió que es bonita. Lolita encerró la  
mariposa en la olla.



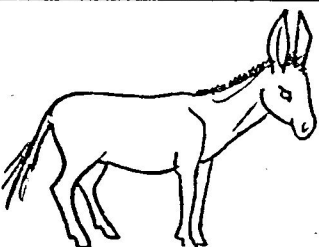
Ti' majli i man pajch' ili Joseji.  
 P'Atyal jini José. Ti' cucu tel cabal  
 pajch'. Ya' ti majli i man ti Salto.  
 Ti' cucu tyalel jini pajch'i.  
 Ti' majli i yaq'uen i ña'. Ti' wen  
 c'uxuyob ili pajch'i. P'Atyalach ili  
 Joseji. Wen yujil cuchijel.

José se fué a comprar piña. Está fuerte José.  
 Trajo mucha piña. Se fué a comprarla en Salto.  
 Trajo para acá la piña. La dió a su mamá.  
 Comieron mucha piña. José está muy fuerte.  
 Sabe cargar cosas pesadas.



Ti' pulu i c'Ab ili Tyecoji.  
 Ti' pulu i c'Ab ti c'ajc. Ti yajli  
 Tyeco. Ya' ti yajli ti' ti' i yotyot.  
 Ti' tyop'o p'ejt ili Tyeco. Ch'ajyem  
 Tieco che' ti' tyop'o p'ejti. Ti'  
 tyop'o che' ba ti yajli.

Se quemó el brazo Diego. Se quemó en el fuego.  
 Se cayó Diego. Se cayó en la puerta de la casa.  
 Se quebró la olla. Está triste Diego porque se quebró  
 la olla. Se quebró cuando se cayó.

|                                                                                                                 |     |     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|
| <div> <div>xloro</div>  </div> |     |     | ro  |
| <div> <div>burro</div>  </div> |     |     | rro |
| ro                                                                                                              | ru  | ri  | re  |
| rro                                                                                                             | rru | rri | rre |
| ro                                                                                                              | rro | ru  | rru |
| ri                                                                                                              | rri | re  | rre |
| ro                                                                                                              | re  | ri  | ru  |
| rro                                                                                                             | rri | rru | rre |
| ru                                                                                                              | ri  | ro  | re  |
| rro                                                                                                             | ro  | ri  | re  |

Ñoj rico jini Joseji. Ti' maña  
 i burro. Jini José ti' paya majlel i  
 burro cha'an i cuche' tyalel si'.  
 Ya' ti' yila xloro ti biji. Noj  
 c'otyajax yayaX jini xloroji. Ya'  
 choncol ti wen c'ux i wut tye'. Ya'  
 ti' yila xpuruwoc je'eli. Mero  
 p'ijlistic jini xpuruwoc. Ya' p'uculobi  
 ti lum ili xpuruwoc.

José es muy rico. Compró un burro. Se fué con el burro  
 para cargar leña. Vió un loro en el camino. Está muy  
 bonito el loro. Es verde. Estaba comiendo fruta. Vió  
 un gorrión también. El gorrión está rayado. Hay muchos  
 caminando en el suelo.



Colem i chol ili Joseji. Mu' ti  
 wen toñel jini cha'an rico jini Joseji.  
 Ti' majli i porialin i chol. Noj wen  
 pim i chol. Ti' wen pasi jam ti' choli.  
 Mach yac'A colel ixim jini jami. Che'  
 mi lac porialini c'otyajax mi' mejlel  
 ili iximi. Mi machqui ba' an ti lac  
 poriali mach yac'A i wut ili iximi.

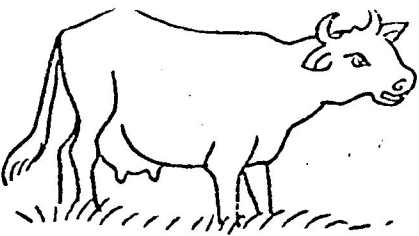
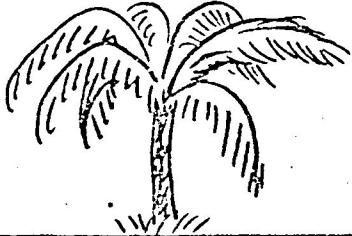
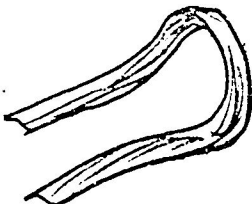
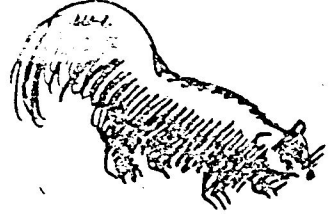
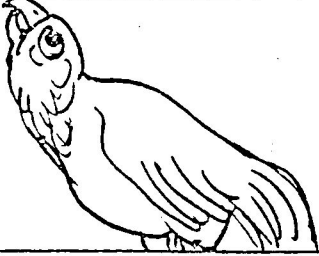
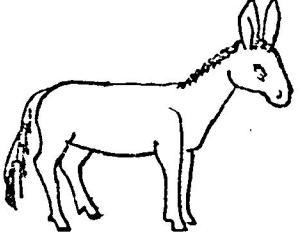
Es grande la milpa de José. Trabaja muy bien José  
 y por eso es rico. Se fué a limpiar su milpa.  
 Hay mucha hierba en la milpa. Esta hierba no deja  
 crecer el maíz. Cuando limpiamos la milpa crece  
 muy bien el maíz. Si no la limpiamos no da maíz.



Jini winic ti' paya tel i yalobil.  
 Ti' sube: --Conla ti cholel. Mic  
 porialinla ili choleli. Puru  
 xajalel jini cholel. Ñoj cabal  
 chu' yujil melol jini alobi. Ñoj  
 ore mi' can jun. Ñoj orejach mi'  
 ña'tan jini alobi. Mi' wen cotyan  
 i tyat ti toñel ili alobi.

Este señor llamó a su hijo. Le dijo:  
 --Vámonos a la milpa. Vamos a limpiarla.  
 Hay mucha piedra en la milpa.  
 Este niño es muy listo. Sabe muchas cosas.  
 Aprendió a leer muy ligero. Aprende muy ligero.  
 Este niño ayuda mucho a su papá en el trabajo.



|                                                                                     |      |      |      |      |      |      |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------|------|------|------|------|------|
|     | wa   | we   | wi   | wo   | wu   | wa   |
|    | xa   | xe   | xi   | xo   | xu   | xa   |
|    | cha  | che  | chi  | cho  | chu  | cha  |
|    | ch'a | ch'e | ch'i | ch'o | ch'u | ch'Λ |
|   | pa   | pe   | pi   | po   | pu   | pa   |
|  | p'a  | p'e  | p'i  | p'o  | p'u  | p'Λ  |
|  | ra   | re   | ri   | ro   | ru   | ra   |
|  | rra  | rre  | rri  | rro  | rru  | rrΛ  |



Jini lucumi ti ac'balel mi'  
 tyeche i saclen i we'el. Mi' tyalel  
 i c'uxe' xchiwo'. Xchil mi' c'ux  
 je'el. Jini xpewal mi' c'ux je'el  
 jini lucumi. Ti xin ac'balel mux  
 i cha' majlel ti metyal. Yom sac'an  
 mi' cha' tyeche i saclan i we'el.  
 Ñoj simaron ili lucumi. Che' mi'  
 c'uxonla mic sajtyela. Jintyo mic  
 japla ts'ac mic lajmela.

La culebra busca de comer en la noche.  
 Come la tarántula. Come el grillo también.  
 Come la cucaracha. A media noche vuelve a dormir.  
 En la madrugada empieza a buscar de comer otra vez.  
 Es peligrosa la culebra. Si nos muerde nos morimos.  
 Si tomamos la medicina sanamos.





Jini xc'alali ti' maña i mut.  
Ti' majli i yaq'uen i ña'.  
—La tic paya tel a muti mama.  
—Chucch mi a tyac'lan a mut alal,  
che'li i ña'i. —Yomach. Wocox a  
wala. Mu' tyo j c'uxe'.  
—I saj jachix mama, che'en xc'alali.  
—Mi quej c' tsansan ili mut tsa' ba  
a paybon tel, che' i ña'.

La muchacha compró un pollo. Fué a regalarlo a su mamá.  
--Te compré un pollo, Mamá. --Y ¿porqué, niña?  
--dice la mamá--. Muchas gracias. Lo voy a comer.  
--Por nada, Mamá --dice la muchacha.  
--Voy a matar el pollo que me trajiste --dice la mamá.

—Yomach. Tsasanix mama; che' ili  
xc'alali.  
—Cucu tyutyuben tel i c'ac'mal ili  
muti. Mi tsa'ix ujti a tyutyun mux  
a pule', che' bi. Ya' mux majlel a  
t'oje' tel ti ja'. Ch'ama majlel jini  
cuchillo cha'an a c'an a t'oje'.  
Ya'i mi julel a ch'axe'. La ma' ch'ax  
ti p'ejti. Ya'i ma' wotsaben i yuts'mil  
ti p'ejti. Ma' wotsaben i yichil.  
Ubin mi tsaj.

--Sí, mátalo, Mamá --dice la muchacha. --Véte, quita las  
plumas al pollo. Cuando termines de quitarle las plumas,  
quévalo --dice--. Véte al pozo para partirlo. Lleva el  
cuchillo para cortarlo. Después ven para cocinarlo.  
Cuécelo en esta olla. Pon sal en la olla. Pon chile.  
Pruébalo si tiene sal.

—Tsajach mama, che' ili xc'alali.

Mu' ba a c'uxe' we'el mama? Mic luce'.

—Bajchix alal, che'en i ña'. Tsa'ix a luchu, che'en.

—Laix tic luchuyi. Mu' ba a jape' yic'ot cajwel?

—Muc'ach, che'en. Aq'ueñon jump'ej pote che' jini.

—Laix ti caq'ue ti pam mesaji. Mu' ba a c'uxe' yic'ot waj, che' jini xc'alali.

--Tiene suficiente sal, Mamá --dice la muchacha--.  
¿Quiéres comer, Mamá? Te sirvo. --Sí, niña --dice la mamá--  
ya me serviste. --Ya te serví. ¿Quiéres tomar café? --Sí  
--dice--. Dame una taza. --Ya lo puse en la mesa.  
¿Quiéres tortilla? --dice la muchacha.

—Muc'ach jc'uxe' mi añach ili waji.

—Jayq'uejqui a wom mama, che'en.

—Junq'uej jach com, che'en.

—Ixcu jatyet papa, tsa'ix juliyet ti cholel, che'en. Chuquiyes tsajni a cha'len ti cholel, papa, che'en.

—Tsajni c cholan c bu'lel, che'en i papa.

—Mux ba a c'uxe' we'el papa, mic luchbeñet, che'en.

—Yomach. Luchbeñon ya'ya'i.

--Sí, quiero tortilla, si hay.  
--¿Cuántas tortillas quieres, Mamá? --dice.  
--Quiero sólo una --dice.  
--Y tú, Papá, ya llegaste de la milpa --dice--.  
¿Qué trabajo hiciste, Papá? --dice.  
--Fuí a limpiar el frijolero --dice su papá.  
--Sí quieres comer te voy a servir, Papá --dice.  
--Sí, quiero comer. Sírvenme allí.

—Lax ti caq'uet ti' pam mesaji.

A wom ba yic'ot cajwel papa?

—Comach. Aq'ueñon jump'ej pote.

Ñoj sumuc ili we'eli che' yic'ot ili waji che' yic'ot ili cajweli.

—A wom tyo ba we'eli papa, che'en.

—Mach comox. Jas'al ti cubiyi.

Tsa'ix ña'ayon mi cubin, che'en.

Ijc'al tyo mic cha' c'uxe' mi' sac'an.

Lotyox. Mux lac wayel. La'ix wayiconla.



--Ya lo puse en la mesa. ¿Quiéres tomar café, Papá?

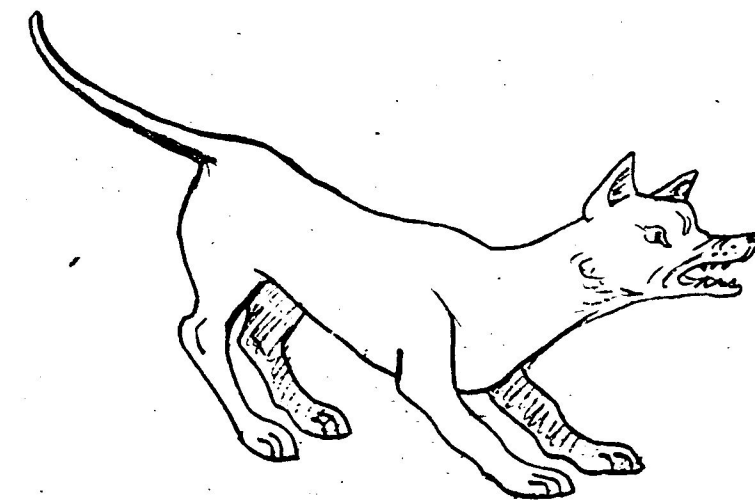
--Sí. Dame una taza. La carne es sabrosa con tortilla y café.

--¿Quiéres más carne papá? --dice ella.

--Ya no quiero más. Estoy satisfecho --dice él--.

Mañana por la madrugada voy a comer más. Guárdalo.

Vamos a dormir.



Ili ts'i'i wen yujil woj. Mi' wojwojñonla che' mi yilañonlayi. Pero mach pejtyel yujil i wojwojntyelonla. Jin jach che' simaron ba ts'i'i. Mi yajñisañonla che' ma' mi' tic' i yumi. Che' mi' tic' i yumi mach i yajñisañonla i bajñel che' jini. Che' ma' mi' tic' i yumi much i c'uxonla. Pero ñoj c'ux che' mi' c'uxonlai. Che' an ti' c'uxuyon wajaliyi. Ñoj c'ux ti cubi. Ñoj baq'uenticjax ili ts'i'i.

- Escrito por Félix Gutiérrez D.

El perro ladra mucho. Ladra cuando nos ve. Pero no todos ladran al vernos. Solamente los bravos. Si el dueño no le habla nos corre. Cuando el dueño le habla no nos corre. Si no habla el dueño nos muerde el perro. Duele mucho. Me mordió una vez y sentí mucho dolor.